



DJW

News 1/2017



Der Hahn ist ein Frühaufsteher – er ist wach, wenn andere noch schlafen.

Der Hahn hat Mut – er verteidigt, was ihm anvertraut ist.

Der Hahn kräht nicht, wenn andere Eier legen.

Aber er kräht, wenn er spürt, dass Wichtiges zu kurz kommt.

Der Hahn und unser Wirtschaftskreis – sie passen zusammen.

Gemeinsam wünschen wir Ihnen ein glückliches 2017.

鶏の目覚めは早い。皆がまだ横になっているうちから動き出す。

鶏には胆力がある。その手に委ねられたことは守り抜く。

鶏は動じない。たとえよそで卵が生まれたとしても。

されど鶏は声を上げる。大事が軽んじられていると察知したならば。

鶏の習性を DJW と擬えつつ、

とりの酉年の 2017 年が実り多き年となりますよう、

皆様のご多幸をお祈り申し上げます。

Editorial / 論説

Die Wahl Donald Trumps zum 45. Präsidenten der USA war nach dem Ausgang des Brexit-Referendums die zweite große politische Überraschung im Jahr 2016. Das Entsetzen über den US-Wahlausgang wandelte sich innerhalb nur weniger Stunden in einen optimistischen Ausblick für die US-Wirtschaft – ablesbar unter anderem an den Kursen am US-Aktienmarkt, die in den frühen Morgenstunden des 9. Novembers zunächst noch mehr als 5,0 % an Wert verloren, um dann den Tag noch im Plus zu schließen. Der Optimismus gründet sich auf den Erwartungen sinkender Unternehmens- und Einkommensteuern, steigender Staatsausgaben für Infrastruktur und einer Deregulierung des Finanz- und Energiesektors. Wenn Donald Trump tatsächlich seine Versprechen einigermaßen einlösen und das Staatsdefizit in den kommenden Jahren merklich ausweiten sollte, könnte sich das Wachstum der US-Wirtschaft als eine Folge dessen 2017 bis auf 2,3 % und 2018 bis auf etwa 3,0 % beschleunigen – gegenüber einer Ausgangsprognose für beide Jahre von jeweils 2,0 %. Sowohl Deutschland als

ドナルド・トランプ氏を第45代大統領に選出した米国大統領選挙は、EUからの離脱(Brexit)を決めた英国での国民投票に続く、2016年の衝撃的な政治ニュースでした。開票結果のショックはしかし、早朝には5%以上の急落を見せたものの、その後反転し、前日比プラスの終値で取引を終了した11月9日の米国株式市場の相場からも読み取れるように、数時間のうちに米国経済に対する楽観論に取って代わられました。米国経済に対する楽観的見通しは、法人税率ならびに所得税率の引き下げ、公共インフラ投資の拡大、金融およびエネルギー・セクターにおける規制緩和への期待に基づくものです。トランプ氏が実際にこれらの選挙公約を一定程度実行に移したならば、今後数年間その経済政策により財政赤字が著しく増大したとしても、米国の経済成長は結果的に、2017、18年それぞれの当初予測2.0%に対し、2017年は2.3%まで、2018年は約3.0%





auch Japan dürften zu den größten Profiteuren eines stärkeren US-Wachstums gehören. Darüber hinaus dürfte Donald Trump schon kurz nach seinem Amtsantritt starken Druck auf Europa und Japan ausüben, ihre Militärausgaben merklich zu erhöhen, was statistisch zu einem höheren Wirtschaftswachstum in beiden Regionen führen würde. Die große Unbekannte ist die zukünftige US-Handelspolitik. Im Wahlkampf sprach sich Donald Trump oft für umfassende protektionistische Schritte aus, die sogar ein Ende des seit dem Zweiten Weltkrieg etablierten Welthandelssystems und der Welthandelsorganisation implizieren könnten. Seit seinem Wahlsieg hat sich Donald Trump jedoch bislang mit Verlautbarungen zu diesem Thema zurückgehalten und keine größeren konkreten protektionistischen Maßnahmen angekündigt. Aufgrund der gegenwärtig guten Verfassung der US-Wirtschaft dürfte derzeit nur geringer Druck auf ihm lasten, die Handelsbarrieren signifikant zu erhöhen. Ein Blick in seine Biografie zeigt jedoch, dass er grundsätzlich schon immer protektionistische Maßnahmen befürwortet hat. Daher würden wohl erst im Falle eines US-Abschwungs die Risiken für größere protektionistische Schritte aus den USA steigen, die vor allem die exportintensiven Volkswirtschaften Japans und Deutschlands empfindlich treffen könnten.

Ihr



Gerhard Wiesheu
Partner, Bankhaus B. Metzler seel. Sohn & Co. KGaA
Vorstandsvorsitzender, Deutsch-Japanischer Wirtschaftskreis (DJW)

info@djw.de
www.djw.de

まで加速すると考えられます。日独両国は、米国の力強い経済成長から大いに恩恵を受ける国々の一員であると言ってよいでしょう。加えて、トランプ氏は大統領就任後直ちに、ヨーロッパと日本に対し、統計上は両地域の高い経済成長につながり得る、防衛関連予算の増強を強く迫る可能性があります。

極めて不透明なのは、米国の今後の通商政策です。選挙期間を通してトランプ氏は度々、第2次世界大戦以降に築かれてきた世界の自由貿易システムや世界貿易機関の終焉をも示唆するかのような、広範にわたる保護主義的な施策について言及してきています。しかしながら、大統領選に勝利してからは、本テーマに関する発言はこれまでのところ抑制の効いた内容となっており、保護貿易職の強い具体的政策は発表されていません。好調な米国経済の現状を背景に、貿易障壁を顕著に高める方向への圧力がトランプ氏にかかることは現時点ではあまり考えられません。ただし、同氏の自伝を手繰れば、トランプ氏が過去常に、基本的には保護主義的政策を支持していたことが明らかです。これらのことから恐らくは、米国の景気が減速する事態となり初めて、輸出依存度の高い日独両経済が特に甚大な影響を被り得る、本格的な保護貿易主義的施策が米国において取られるリスクが高まるだろうと考えられます。

ゲアハルト・ヴィースホイ
バンクハウス B.メッツラー・ゼール・ゾーン & Co. KGaA
パートナー
日独産業協会 (DJW) 理事長



Inhalt / 目次

EDITORIAL / 論説	1
VERANSTALTUNGSAUSBLICK / イベント・セミナー情報	4
DEUTSCH-JAPANISCHE WIRTSCHAFTSTHEMEN / 日独経済だより	6
HINWEISE DER DJW-MITGLIEDER UND PARTNER / DJW 会員および提携団体・企業からのお知らせ	12
JOBBÖRSE / 求人・求職広告	19
NEUIGKEITEN AUS DEM DJW / DJW からのお知らせ	21
IMPRESSUM / インプリント	22

Neue DJW-Mitglieder / 新入会員

Ordentliche Mitglieder / 正会員

Wir freuen uns, wieder neue DJW-Mitglieder aus den verschiedensten Branchen und Regionen begrüßen zu dürfen. Im 4. Quartal 2016 sind dem DJW e.V. 9 Privatpersonen sowie folgende Unternehmen, Institutionen und Freiberufler/Einzelunternehmen beigetreten (*Auflistung in der Reihenfolge ihres Beitritts*):

- SWIP - Small World in Place, Berlin / SWIP - スモールワールド・イン・プレイス(ベルリン)
- Asahi Kasei Europe GmbH, Düsseldorf / 旭化成ヨーロッパ有限会社(デュッセルドルフ)
- J. Schmalz GmbH, Glatten / J. シュマルツ有限会社(グラッテン)
- SOUSEI Inc., Kashiba / SOUSEI 株式会社(奈良県香芝市)

様々な業種そして地域から、また多くの新入会員をお迎えすることが叶い大変光栄に存じます。2016年第4四半期には、9名の個人会員、そして次の企業および組織・団体、フリーランス、個人事業会員にご入会いただきました(入会日順)。

Wir danken allen neuen Mitgliedern sehr herzlich dafür, dass sie mit ihrer Mitgliedschaft im DJW zur Förderung und Stärkung der deutschen-japanischen Wirtschafts- und Geschäftsbeziehungen beitragen.

新入会員の皆様には、DJW へのご入会とともに、日独経済交流の支援と更なる発展に寄与していただきますこと、心より御礼申し上げます。



Veranstungsausblick / イベント・セミナー情報

(weitere Informationen unter / 詳しくはホームページをご覧ください
www.djw.de/veranstaltungen/djw-veranstaltungsuebersicht.html)

Symposium: "Regional economic integration of Japan and Asia" (Köln, 09.02.2017)

- Ort und Zeit / 会場と日時: Japanese Cultural Institute, Universitätsstraße 98, 50674 Köln, 09.02.2017, 14:00 - 17:30 Uhr
- Veranstalter/ 主催: JKI Köln; unterstützt durch: DJW
- Veranstaltungssprache / 開催言語: Englisch

Meeting of Working Group "German Japanese – Professional Women's Network" within DJW (Düsseldorf, 09.02.2017)

- Ort und Zeit / 会場と日時: Düsseldorf, 09.02.2017, ab 18:30
- Veranstalter/ 主催: Working Group "German Japanese – Professional Women's Network" (GJPWN) within DJW

DJW "Karriere Forum Japan - Internationalisierung und Karriereplanung mit Japanbezug" (Düsseldorf, 10.02.2017)

- Ort und Zeit / 会場と日時: Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, 10.02.2017, 09:00 - 17:00 Uhr
- Veranstalter/ 主催: DJW
- Veranstaltungssprache / 開催言語: Deutsch und Japanisch

DJW "Asa no Kai" / DJW「朝の会」 with Karl Haeusgen, Speaker of the Board of Management, HAWE Hydraulik SE (München, 16.02.2017)

- Ort und Zeit / 会場と日時: HAWE Hydraulik SE, Kulturstraße 44, 85356 Freising, 16.02.2017, 08:00 - 11:00 Uhr
- Veranstalter/ 主催: DJW
- Veranstaltungssprache / 開催言語: Englisch

Meeting of Working Group "IT" within DJW (München, 16.02.2017)

- Ort und Zeit / 会場と日時: München, 16.02.2017
- Veranstalter/ 主催: DJW, Working Group "IT" within DJW
- Veranstaltungssprache / 開催言語: Englisch

DJW "Asa no Kai" / DJW「朝の会」 with former Ambassador Dr. Volker Stanzel, Board Member, DJW (Berlin, 01.03.2017)

- Veranstalter/ 主催: DJW
- Veranstaltungssprache / 開催言語: Englisch

Save the Date!

**DJW Offene Japan-Schulung (Düsseldorf, 14.03.2017)**

- Ort und Zeit / 会場と日時: DJW, Graf-Adolf-Straße 49, 40210 Düsseldorf, 14.03.2017, 9.30 - 16.30 Uhr
- Veranstalter/ 主催: DJW

DJW "Asa no Kai" / DJW「朝の会」(Osaka, 26.04.2017)

- Veranstalter/ 主催: DJW
- Veranstaltungssprache / 開催言語: Englisch

Save the Date!

DJW Symposium und DJW-Mitgliederversammlung (12.05.2017) / DJW シンポジウムおよび DJW 会員総会(2017年5月12日)

Save the Date!

Sie möchten den DJW mit einem Veranstaltungs-Sponsoring oder einer "Asa no Kai"- Patenschaft besonders unterstützen? Dann sprechen Sie uns bitte jederzeit an (events@djw.de)!

DJW イベントのスポンサープログラムや DJW「朝の会」の後援に関心をお持ちの方は、DJW 事務局 (events@djw.de) まで遠慮なくお問い合わせください。



Deutsch-Japanische Wirtschaftsthemen / 日独経済だより

Japan und Deutschland forschen gemeinsam für die Energiewende/エネルギー転換に関する研究で日独が連携

Wilhelm Meemken, Geschäftsführer, ECOS Consult GmbH, und Mitglied im Vorstand des DJW

寄稿: エコスコンサルタント有限会社 代表取締役 ヴィルヘルム・メームケン/DJW 理事



Wie kann die Energieversorgung langfristig klima- und ressourcenschonend gestaltet werden? Wie kann gleichzeitig die ökologische Modernisierung vorangetrieben und die internationale Wettbewerbsfähigkeit sichergestellt werden? Deutschland und Japan stehen in ihrer energie-

wirtschaftlichen Entwicklung vor ähnlichen Herausforderungen und haben sich diese Fragen zur Aufgabe gemacht. Um diesen Herausforderungen zu begegnen, wurde vor kurzem erstmals ein bi-nationaler Expertenrat eingesetzt.

In seinen halbjährlichen Sitzungen und einem umfassenden Studienprogramm erarbeitet der „German-Japanese Energy Transition Council“ (GJETC) wissenschaftliche Bestands- und Transformationsanalysen zu Systemen, Technologien und Politiken der Energiewende. In beiden Ländern sollen damit wichtige Impulse für Politik und Wirtschaft gesetzt und neue, sichere und effiziente Wege zur Umsetzung der Energiewende entwickelt werden.

Die Idee zur Einrichtung eines deutsch-japanischen Energiewende-Rates entstand am Rande des 6. Umwelt- und Energiedialogforums in Tokyo im Februar 2014: Prof. Dr. Peter Hennicke, Umweltpreisträger, vormaliger Präsident des Wuppertal Instituts für Klima, Umwelt und Energie, und Keynote-Redner während dieses Forums, war als Mitglied verschiedener energie- und klimapolitischer Enquête-Kommissionen sofort begeistert von der Idee, ergänzend zu verschiedenen bilateralen Expertenworkshops und Symposien eine engere, strategisch orientierte und mehrjährige Zusammenarbeit in Form eines deutsch-japanischen Kooperationsrates zur Energiewende auf hochrangiger Ebene einzurichten.

Gemeinsam mit Prof. Dr. Hennicke und dem Wuppertal Institut konnten wir in den folgenden Monaten die Deutsche Bundesstiftung Umwelt (DBU), die Stiftung Mercator, das Auswärtige Amt und für die japanische Seite durch das Institute of Energy Economics, Japan (IEEJ) das Japanese Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) überzeugen, das Projekt zu unterstützen.

将来のエネルギー供給を温暖化防止や資源の保護に配慮しながらどのように構築していけるか。また、エコロジカルな発展を続けながら、同時に国際市場での競争力を維持していくことができるのか。日本とドイツは、エネルギー産業の動向において共通の課題に直面しています。これらの課題に対応すべく、このたび、日本とドイツにおけるエキスパートの参加を得た日独エネルギー変革評議会(略称 GJETC)がスタートしました。

GJETC の活動は、包括的な研究プログラムと年 2 回開催される評議委員会とで構成されています。研究プログラムは、エネルギー転換に関わる両国のシステム、技術、政策に関する科学的な現状分析と変革分析に焦点が当てられており、評議会での成果は、政策や産業界への重要な提言となるとともに、エネルギー転換の推進に向けた安全でより効率的な新たな道が見出されることが期待されています。

同協議会設立の構想は、去る 2014 年に東京で開催された日独環境エネルギーフォーラムがきっかけとなり生まれたものです。同フォーラムは、エコスがドイツ側事務局を務めており、第 6 回のフォーラムでは、ドイツ環境賞を受賞されたヴッパータール気象・環境・エネルギー研究所前所長のヘンニッケ教授が基調講演をされました。エネルギー分野や気象保護に関したさまざまな諮問委員会の役員を務めておられるヘンニッケ教授から、「従来実践されている日独の専門ワークショップやシンポジウムにとどまらず、数年間にわたり緊密で戦略な指針に基づいた連携活動を推進するために、高いレベルの役割と機能を担った組織体として日独エネルギー変革協力評議会を設立する」という構想について、大きな賛同を得ることができました。その後数カ月にわたり、ヘンニッケ教授、ヴッパータール研究所およびエコスの連携のもと、ドイツ側ではドイツ連邦環境財団(DBU)、メルカトル財団、連邦外務省からの支援、日本側はエネルギー経済研究所を通じて経済産業省(METI)からの支援が得られることになりました。

こうして 2016 年初めに GJETC が発足しました。GJETC はその構成や規模、さらに、将来に向けた継続性からみるとエネルギー転換分野での初の日独連携プロジェクトと言える



Im Frühjahr 2016 konnte der Rat schließlich ins Leben gerufen werden. Der GJETC ist in seiner Form, Kontinuität und Größenordnung das erste deutsch-japanische Energiewende-Kooperationsprojekt. Beide Länder sind mit jeweils sechs Energieexperten und drei assoziierten Mitgliedern im Rat vertreten. Als Co-Chairs fungieren Prof. Dr. Peter Hennicke sowie Masakazu Toyoda, Chairman des renommierten Institute of Energy Economics Japan (IEEJ). Als wissenschaftliches Sekretariat auf deutscher Seite fungiert das Wuppertal Institut. ECOS Consult übernimmt die organisatorische Abwicklung und bringt als Berater langjährige Japankompetenz in das Projekt ein. Auf japanischer Seite übernimmt das IEEJ diese Aufgaben.

Die Studien des GJETC greifen aktuelle energiepolitische und -wirtschaftliche Fragen mit hoher Relevanz für beide Länder auf. Sie setzen sich unter anderem mit den Analysen für langfristige Energieszenarien sowie sozio-kulturellen Aspekten der Energiewende auseinander. Auch Themen wie das Design eines zukünftigen Strommarkts, die Entwicklung des Energiedienstleistungsmarkts und die Analyse notwendiger technischer Systeme für das Gelingen der Energiewende sollen im Rahmen des Studienprogramms bearbeitet werden. Hinzu kommt das seit COP21 (Paris Agreement) noch stärker in den Fokus gerückte Thema der Energieeffizienz. So ist z. B. die Frage nach der Balance zwischen den „NEGAWATT“ (Vermeidung von Energieverbrauch) und dem Ausbau der „grünen MEGAWATT“ Teil des Studienprogramms, zumal Energieeffizienzmaßnahmen in der Regel kostengünstiger sind als der weitere Zubau erneuerbarer Energien.

Neben der wissenschaftlichen Arbeit ist auch ein regelmäßiger Austausch mit Akteuren aus Politik und Wirtschaft Bestandteil der Ratsarbeit. Bei den sogenannten „Stakeholder-Dialogen“ treffen sich die Ratsmitglieder mit Repräsentanten internationaler Unternehmen oder regionalen Stakeholdern der Energiewende.

Der Rat hat sich zu seiner ersten konstituierenden Sitzung Ende September 2016 in Tokyo getroffen. Die nächste Ratssitzung ist für den 23. und 24. Januar 2017 in Berlin angesetzt. Thema wird hier insbesondere die Vergabe der Studien sein. Zudem findet am Nachmittag des 24. Januar ein Stakeholder-Dialog zum Thema „Dezentrale Akteure der Energiewende“ mit entsprechenden Experten aus Japan und Deutschland statt.

Weitere Informationen finden Sie unter: www.gjetc.org.

でしょう。メンバーは、日独それぞれ 6 名のエネルギー専門家と 3 名の準メンバーで構成されており、ドイツ側委員長は、ペーター・ヘンニッケ教授、日本側委員長には(一財)日本エネルギー経済研究所(IEEJ)理事長の豊田正和氏が就任されています。事務局は、ドイツでの学術関連はヴッパータール研究所、ロジ関連は、長年の日独間のコンサルティング業務の経験をいかすべくエコスが担当しています。また、日本側は日本エネルギー経済研究所(IEEJ)が総合事務局を務めています。

研究テーマは、日本とドイツにとって関心の高い最新のエネルギー政策や経済問題に焦点が当てられています。長期的なエネルギーのシナリオやエネルギー転換に向けた社会・文化面についての分析をはじめ、将来の電力市場のデザイン、エネルギーサービス市場の展開やエネルギー転換に必要な技術システムの分析のほか、COP21(パリ協定)の採択以降、より注目されるようになったエネルギー効率も研究テーマに含まれています。また通常は、省エネ対策にかかるコストのほうが、再生可能エネルギー増設にかかるコストよりも割安であるという指摘から、「NEGAWAT(エネルギー消費の回避)」と「グリーン MEGAWAT エネルギー増築」の相互バランスについても研究プログラムの一つとなっています。

また、学術的研究のほか、産官をリードする方々を交えた定期的な意見交換も評議会の活動に含まれています。「ステークホルダー・ダイアログ」では、国際的に活躍する企業や地域のステークホルダーと評議会メンバーとの対話が行われます。

第一回評議委員会は、2016 年 9 月に東京で開催され、次回の評議委員会は、2017 年 1 月 23 日~24 日にベルリンにて開催される予定です。そこでは研究調査の委託が主議題となっており、その後は「地域におけるエネルギー変換のプレイヤー」をテーマに日独関係者間による対話が予定されています。

以上述べてきたとおり、日本とドイツ両国が直面するエネルギー問題に大きなアプローチとなることが期待されている日独エネルギー変革評議会。同評議会に関するさらに詳しい情報は下記のホームページでご覧いただけます。

www.gjetc.org.

Kontakt / 連絡先

info@ecos-consult.com; www.ecos-consult.com



Linking Japanese Local Governments and the World / 日本の地方自治体と世界の架け橋として

Kazuya Shima, Director, Council of Local Authorities for International Relations, Japan Local Government Centre, London Office

寄稿: 自治体国際化協会ロンドン事務所 所長 嶋一哉

General Support for Local Governments' International Strategy and Operations. Local governments in Japan are currently seeking international strategies and business as a way of finding solutions to a variety of issues ranging from boosting local economies to increasing cultural diversity.

The Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR) has undertaken the task of providing support to local governments to achieve internationalisation. CLAIR was established in 1988 and for 30 years has been carrying out initiatives involving exchanges between local governments from Japan and from other countries; promoting local regions of Japan at international events; gathering information on regional revitalisation taking place in other countries; and enriching foreign language education in Japan.

Efforts are being focused in a number of key areas in the run up to the 2019 Rugby World Cup and the 2020 Tokyo Olympics. These include the continued internationalisation of local regions; expanding the foreign market for local produce; attracting more tourists from abroad; having an early introduction of English language education; providing support for foreign language education and multiculturalism policies to increase the number of international residents and foreign tourists; and human resource development to handle a wide range of international business in the future.

Japan Local Government Centre. At present, CLAIR with its headquarters in Tokyo has 67 branches across Japan (20 cities designated by government ordinance in addition to one for each prefecture) and seven global offices. Among them is the London office, Japan Local Government Centre (JLGC), which was established in 1989 and manages activities in Germany, Britain, Ireland, Netherlands, Austria, Denmark, Sweden, Norway and Finland.

JLGC manages foreign activities support, economic exchanges, research, and supports the activities in Europe of the JET Alumni Association (JETAA) of former JET Programme participants, active in chapters all around the

【自治体の国際戦略・国際業務の総合サポート役として】

今、日本の地方自治体には、地域経済の活性化や多文化共生といった様々な課題を解決するため、国際的な視野に立った戦略・事業運営が求められています。



そうした地方自治体の国際化を支援するのが自治体国際化協会(Council of Local Authorities for International Relations: CLAIR/以下、クリア)の業務です。クリアは、1988年に設立され、これまで約30年にわたって、日本と海外の地方自治体の交流事業の橋渡し、国際イベントへの参加を通じた日本の地域のPR、海外の地域活性化に関する情報収集、さらには外国語教育の充実などに取り組んで参りました。

目下のところ、2019年のラグビーワールドカップ、2020年の東京オリンピックの開催に向けた地域の国際化推進や地方創生の観点からの地域物産の海外販路拡大と海外からの誘客の強化、英語教育の早期開始や定住外国人、外国人旅行客などの増加に対応するための外国語教育や多文化施策への支援、また、これら多様化する国際業務に対応できる人材の育成に取り組んでいます。

【ロンドン事務所について】

現在、クリアは東京本部を中心として、国内に67支部(47の都道府県及び20の政令指定都市)と海外に7事務所を展開しています。その中でロンドン事務所(Japan Local Government Center: JLGC)は、1989年に開所し、英国、ドイツをはじめとする9カ国(英国、ドイツ、アイルランド、オランダ、オーストリア、デンマーク、スウェーデン、ノルウェー、フィンランド)を活動範囲としています。

主な活動は、「海外活動支援事業」、「経済交流事業」、「調査・研究事業」、「JETAA(JETプログラム参加者同窓会、下記を参照)連携支援事業」となっています。「海外活動支援事業」では、日本の地方自治体等からの依頼により自治体の訪問先のアポイントの取り付けや、通訳の手配など、所管国内での日本の自治体関係者等の調査活動の支援をし



world. Foreign activities support consists of arranging appointments for visits requested by local authorities in Japan, which may also involve interpreting arrangements and supporting research by individuals working in local government organisations. Economic exchanges provide PR opportunities for local regions of Japan to distribute pamphlets and showcase products at events in other countries, one of which will be Japan-Tag in Düsseldorf. Conducted research provides information and trends on government policies, private enterprises and laws that are related to local governments. JETAA partnership support management runs a number of events for the JET Alumni Association (see below) as well as providing other various assistances. One example is the JETAA career networking event that will be held in Düsseldorf on 16th February 2017 (see below for details).

JET Programme: Developing grass-roots level international exchange and human resources. The Japan Exchange and Teaching Programme (JET Programme) began in 1987 and has since had over 64,000 participants from over 65 countries. Amongst these, around 289 are participants from Germany, graduating from Japanese studies with high level language skills, with around 70 % of participants being placed in Japan's local authorities and generally working on international activities.

There are three positions available on the programme - Assistant Language Teacher (ALT), Coordinator for International Relations (CIR), and Sports Exchange Advisor (SEA). The ALT positions make up for 90 % of the programme participants from all participating countries and their role is to provide encouragement for a global outlook and foreign language education support to children in classrooms. The CIR position requires a high level of Japanese language proficiency as the role involves planning and executing international events; translating tourism promotion materials; accompanying and interpreting for visiting delegates from sister cities; and posting information online to an international audience. The SEA executes cultural exchange through sports by providing coaching to talented athletes in the region they are based in, and at the same time makes use of their knowledge to collaborate in the creation and execution of sports projects.

The Role of CLAIR & Three Ministries for the JET Programme. The JET Programme is a joint project carried out

ています。また、「経済交流事業」では、所管各国でのイベントに参加し、日本の各自治体の観光パンフレットやグッズを配布して各地域の PR 活動をしています。デュッセルドルフで行われる「Japan-Tag」にも参加しています。「調査・研究」では、所管各国での行政施策や公共事業、法令など自治体に関連したトレンド情報の調査・紹介をしています。「JETAA 連携支援事業」は、後述する JETAA と連携し様々なイベントを開催し、また支援するための事業です。この事業の一環として、2017 年 2 月 16 日、デュッセルドルフで日系企業と JETAA のキャリア・ネットワーキング・イベントを開催します（詳しくは文末をご覧ください）。

【草の根交流と次世代グローバル人材を育成する JET プログラム】

外国青年招致事業 (The Japan Exchange and Teaching Programme: JET Programme / 略称: JET プログラム) は、1987 年にスタートした国際交流事業で、これまでに 65 国から 6 万 4 千人以上を招聘してきました。ドイツからの参加者は 289 名で、そのうち 7 割は堪能な日本語能力を買われ、地方自治体 (主に国際交流部局等) に配属され、国際業務で活躍してきました。

このプログラムには「外国語指導助手」、「国際交流員」、「スポーツ国際交流員」という 3 つの職種があります。中でも「外国語指導助手」は、参加者全体の 9 割を占めており、子どもたちの国際感覚の養成や活かした外国語の授業のサポートを行っています。また、「国際交流員」は、高い日本語能力が要求され、地方自治体の国際交流イベントの企画・実施や外国語観光パンフレットの翻訳、姉妹都市訪問団への随時・通訳、海外向け情報発信など活躍の場は多岐にわたっています。「スポーツ国際交流員」は、地域における優秀な選手等に対するスポーツ指導への協力やスポーツ事業の企画・立案及び実施にあたっての協力や助言などスポーツを通じた国際交流で活躍しています。

【JET プログラムでの 3 省・クエアの主な役割】

JET プログラムは、総務省、外務省、文部科学省、そしてクエアの 4 者による共同事業で、それぞれの主な役割は次の通りです。

- 総務省: 事業全体の総合調整と自治体への財政措置
- 外務省: 参加者の募集・選考、日本へ出発する参加者への事前オリエンテーションの実施等
- 文部科学省: 外国語指導助手への学校教育研修、指導等



by the Ministry of Internal Affairs and Communications (MIC); Ministry of Foreign Affairs (MOFA); Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT); and CLAIR. Below are the roles that each body carries out.

- MIC: Programme administration and funding to local government organisations.
- MOFA: Recruitment, selection and pre-departure orientation for new participants going to Japan.
- MEXT: School education training and guidance for ALTs.
- CLAIR: Participant allocation and transfers according to local government organisations, conducting orientations for newcomers and providing training seminars.

JET Alumni Association Main Activities. The JET Alumni Association (JETAA) is a community friendship group of ex-JET participants founded in 1989. There are 53 chapters from 16 countries at present with almost 28,000 members who are actively keeping their link with Japan.

A variety of projects have been carried out by the JETAA chapters in each country. Among the numerous events, they run orientations to new JET Programme participants providing Japanese lessons as well as advice based on their past experiences and information about life in Japan to help ease concerns about living and working in Japan. They also provide job hunting advice, with some chapters

- クレア: 自治体の要望に応じた JET 参加者の配置及び渡航調整、来日直後のオリエンテーション及び各種研修の実施等

【JETAA の主な活動】

JET プログラム参加者同窓会 (JET Alumni Association: JETAA) は、JET プログラムの任期を終えた元参加者の親睦の場として 1989 年に結成されました。現在、16 カ国で 53 の支部が組織されており、約 2 万 8 千人の OB・OG たちがプログラムを卒業してからも引き続き日本との架け橋として活躍しています。

JETAA では、国あるいは支部ごとに様々な取り組みが行われています。彼らが最も大切にしている事業のなかに新規 JET 参加者のためのオリエンテーションを始めとする様々なイベントがあります。そこでは、OB・OG たちが自らの体験から助言を行い、また日本語などの研修を行うなどして、新規参加者が安心して日本に旅立terようサポートしています。また、日本から帰国したばかりの元参加者に対して就職活動のため助言などを行うキャリア・ネットワーキング・イベントも実施しています。このような各国の支部の継続的かつ地道な活動が世代を超えて広がっています。

「JET Programme Explanation Day in Düsseldorf」

本年度、JET プログラム開始から 30 周年を迎えること、そして JET プログラム OB・OG の親睦団体 JETAA Germany が

JET Programme Explanation Day in Düsseldorf

Date & Time / 日時:	16th February 2017, 18:00 - 20:00
Venue / 会場:	Hotel Nikko Düsseldorf Immermannstraße 41, 40210 Düsseldorf, Germany
Capacity / 定員:	70
Applications / 参加申込先:	mailbox@jlgc.org.uk
Deadline / 申込期限:	1st February 2017
Contact / 問い合わせ先:	+44(0)20-7839-8500
Organisers / 担当:	Teruhiko Asano, Keith Kelly

Please register early as registrations will be allocated on a first come first serve basis.
お席に限りがございますので、お早めにお申し込みください。

Please see also „Veranstaltungshinweise unserer Mitglieder und Partner“ in this newsletter and on the [DJW-Homepage](#).

イベントの詳細は、本ニュースレターの「DJW 会員および提携団体・企業主催のイベント」または [DJW ウェブサイト](#)でもご覧いただけます。



organising career networking events for returnees who have just finished the programme. These activities are becoming more popular with the chapters, supporting the alumni association's expansion and growth in the years to come.

JET Programme Explanation Day in Düsseldorf. In conjunction with the 30th Anniversary of the JET Programme and the return of JETAA Germany, JET Programme Explanation Day will be held to help spread the word of the programme and the alumni association.

The event will allow visitors to gain an understanding of the JET Programme and at the same time provide a networking opportunity for ex-JET participants and recruiters. We look forward to creating new relationships between JETAA members, Japanese companies and German-Japanese organisations, and hope to see you at JET Programme Explanation Day.

活動を再開したことを記念して、JET プログラム及び JETAA を皆様にもっと知っていただくためのイベントを開催します。

JET プログラムの紹介及び JET プログラム経験者やその雇用企業の皆さまから JET プログラムとの関わりについてお話しいただくほか、ネットワーキングセッションをご用意しております。日系企業をはじめとする日独交流団体の皆様と JETAA の新たな関係づくりができることを願っております。大勢の皆さまのご参加をお待ち申し上げます。

Kontakt / 連絡先

mailbox@jlgc.org.uk; www.jlgc.org.uk/en/



Hinweise der DJW-Mitglieder und Partner / DJW 会員および提携団体・企業からのお知らせ

(weitere Informationen unter / 詳しくはホームページをご覧ください。 www.djw.de/expertenpool/hinweise-unserer-mitglieder.html.) Klicken Sie bitte auf die jeweiligen Überschriften, um zu den Einträgen auf unserer Homepage mit weiteren Informationen zu gelangen! / 個々のお知らせのタイトルをクリックしていただくとホームページの関連箇所にジャンプします。

Allgemeine Hinweise der DJW-Mitglieder und Partner / DJW 会員および提携団体・企業からのお知らせ

Sprache und Praxis in Japan - DAAD-Stipendium für Graduierte

Werde Japanexperte/in für die Wirtschaft, Verwaltung und Industrie. Japanliebhaber? Möchtest du dich beruflich zum japanischen Markt orientieren und die japanische Kultur hautnah miterleben? Dann ist dieses DAAD-Programm genau das richtige für dich: Sprache und Praxis in Japan!

Werde Japanexperte für die Wirtschaft, Verwaltung und Industrie. Gewinne Einblicke in die japanische Welt durch Sprachkurs und Praktikum vor Ort.

Stipendium für Graduierte, Bewerbungs-Deadline 31.01.2017

[Flyer 1 zum Programm als pdf](#)

[Flyer 2 zum Programm als pdf](#)

Mehr auf: www.spjapan.de/ ... Zur Einführung einfach Flyer oder Film ansehen und Bewerbungsvoraussetzungen checken! Falls Du nicht selbst an dem Programm interessiert bist, schicke einfach diese Information an alle japaninteressierte Bekannte, ehemalige/aktuelle Universitäten, Volkshochschulen, Sprachschulen, Facebook und was euch sonst noch so einfällt! Informationen zum Bewerbungsprozess [hier](#). Die aktuelle Ausschreibung auf der DAAD Seite findet man [hier](#).

Wirtschaftstag Japan / 2017 年日独経済シンポジウム (Düsseldorf, 22.05.2017)

Hinweise zum Sponsoring / 協賛企業募集のお知らせ

Nordrhein-Westfalen mit der Landeshauptstadt Düsseldorf ist mit mehr als 500 japanischen Unternehmen der stärkste deutsche Japan-Standort. Bereits seit 2002 veranstalten das Land NRW, die Landeshauptstadt Düsseldorf und die japanische Gemeinde Düsseldorf gemeinsam mit ihren Partnern jährlich den Japan-Tag Düsseldorf/NRW. Der Wirtschaftstag Japan ist fester Bestand-

teil des Japan-Tages und unterstreicht einmal mehr die Bedeutung des Japanstandorts Düsseldorf. Die Veranstalter und Partner des Wirtschaftstages Japan bieten Sponsoren die Möglichkeit, in einem bedeutenden deutsch-japanischen Umfeld zielgruppennah Produkt- und Markenplacement zu betreiben.

Thema: „Innovation durch Kooperation – neue Erfolgsstrategien für Unternehmen in der digitalisierten und globalisierten Wirtschaft“.

Veranstalter: Ministerium für Wirtschaft, Energie, Industrie, Mittelstand und Handwerk des Landes Nordrhein-Westfalen, NRW.INVEST GmbH, Japan-Tag Düsseldorf/NRW e.V. (Japanische Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf e.V., Japanischer Club Düsseldorf e.V.), Landeshauptstadt Düsseldorf.

Partner: Deutsch-Japanischer Wirtschaftskreis e.V. (DJW), Japan External Trade Organisation (JETRO), Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf (IHK).

Kontakt für Sponsoren: Frau Katrin Lange, IHK zu Düsseldorf, Tel: 0211 / 35 57 - 227, E-Mail: [lan-ge\(at\)duesseldorf.ihk.de](mailto:lan-ge(at)duesseldorf.ihk.de)

Deadline: 10.03.2017

BusinessEurope-Keidanren | Statement zur regulatorischen Zusammenarbeit

Hinweis unseres Partners Bundesverband der Deutschen Industrie e.V. (BDI)

Nach mehreren Monaten intensiver Beratungen zwischen BusinessEurope und Keidanren konnten sich beide Seiten auf eine gemeinsame Position zur regulatorischen Zusammenarbeit zwischen der EU und Japan einigen (Stand 13.12.2016). Das **zusammengefasste Statement** spiegelt sowohl horizontale Prinzipien als auch sektorale Anliegen wider sowie spezifische Sachverhalte. BusinessEurope hat das Statement an die Kommissare Malm-



ström, Bienkowska und an Vize-Präsident Katainen gesendet. Keidanren hat das Papier in Englisch und Japanisch an die japanische Regierung übermittelt.

Die Chefunterhändler des Freihandelsabkommens zwischen der EU und Japan treffen sich derzeit in Tokio, um die Möglichkeit eines politischen Abschlusses noch in diesem Jahr zu verhandeln. In jedem Fall wird die regulatorische Zusammenarbeit eines der Felder sein, die noch mehr Verhandlungszeit benötigen werden.

Dreitägige Einstiegskurse Japanisch am LSI

Hinweis unseres Mitglieds Landesspracheninstitut in der Ruhr-Universität Bochum (LSI)

Einstieg Japanisch (dreitägig)

Wenn Sie erkunden wollen, was für eine Sprache Japanisch ist, oder ob Japanisch für Sie auch die richtige Sprache ist, oder wie es wäre, wenn Sie z. B. im beruflichen Kontext beginnen würden, Japanisch gezielt zu erlernen, dann ist dieser dreitägige Allround-Einstiegskurs für Sie genau richtig. Kosten: ab 195 Euro. Weitere Informationen finden Sie [hier](#).

Kontakt:

Landesspracheninstitut in der Ruhr-Universität Bochum (LSI), Laerholzstr. 84, 44801 Bochum

Emirates nimmt A380-Liniendienst nach Tokyo-Narita wieder auf

Hinweis unseres Mitglieds Emirates

FRANKFURT/DUBAI, 4. Januar 2017 – Emirates kehrt mit seinem Airbus-Flaggschiff zurück nach Tokyo: Ab dem 26. März 2017 wird die tägliche Verbindung zwischen dem Drehkreuz Dubai und Tokyo-Narita mit der A380-Flotte bedient. Derzeit kommen auf der Strecke Boeing 777-300ER-Jets zum Einsatz. Die Kapazität pro Strecke erhöht sich damit um 135 Sitzplätze.

Emirates ist der weltweit größte A380-Betreiber mit 92 Jets in der Flotte und weiteren 50 bestellten Flugzeugen. Die auf dieser Strecke eingesetzte Emirates A380 bietet Platz für 489 Passagiere, darunter 14 luxuriöse Privatsuiten in der First Class, 76 Flachbettessel in der Business Class und 399 Sitze in einer großzügigen Economy Class.

Auf den Flügen nach Japan bietet Emirates besondere japanische Menüs an. First-Class-Passagiere kommen in

den Genuss der leichten Kaiseki-Küche mit traditionell mehrgängigen Menüs. Business-Class-Gäste können sich für eine Bento-Box entscheiden. Fluggästen der First Class und der Business Class steht zudem die Bord-Lounge mit Bar zur Verfügung und First-Class-Passagiere können zwei exklusive Spa-Duschen an Bord nutzen. In allen Klassen genießen Reisende das vielfach ausgezeichnete Bordunterhaltungssystem *ice* mit über 2.500 On-Demand-Kanälen. Dank schnellem und kostenlosem WLAN haben Reisende auf allen Emirates A380-Flügen unterwegs optimalen Zugang zum Internet. Passagiere, die in der First Class oder Business Class reisen, können vor ihrem Rückflug am Flughafen Tokyo-Narita die exklusive Emirates-Lounge nutzen. Mitglieder des Vielfliegerprogramms Emirates Skywards mit Platinum- oder Gold-Status haben ebenfalls Zutritt zu den Emirates-Lounges.

Der Flug EK318 wird in Dubai täglich um 02.40 Uhr starten und Narita um 17:35 Uhr erreichen. Der Rückflug mit der Flugnummer EK319 verlässt Tokyo-Narita montags, donnerstags, freitags, samstags und sonntags um 22.00 Uhr und landet in Dubai um 04.15 Uhr am Folgetag. Dienstags und mittwochs startet Flug EK319 in Narita um 21.20 Uhr und erreicht Dubai um 03.35 Uhr am Folgetag. Alle Zeiten sind Ortszeiten.

Emirates verbindet mit jeweils drei täglichen Liniendiensten ab Frankfurt und München sowie jeweils zwei täglichen Flügen ab Düsseldorf und Hamburg Menschen und Orte auf der ganzen Welt. Die Fluggesellschaft mit Sitz in Dubai unterstützt erstklassige Sportevents und Kulturveranstaltungen und ist eine der weltweit bekanntesten Airline-Marken. Das Streckennetz umfasst 154 Destinationen in 83 Ländern auf sechs Kontinenten. Emirates fliegt seit 1987 ab Deutschland, inspiriert zum Reisen und fördert Handelsbeziehungen weltweit. Emirates betreibt zwei der drei täglichen Verbindungen ab Frankfurt sowie alle täglichen Flüge ab München und Düsseldorf mit seinem Flaggschiff Airbus A380. An Bord der modernen und effizienten Flotte von 255 Großraumflugzeugen bietet Emirates seinen Gästen vielfach ausgezeichneten Komfort und Service sowie freundliches Kabinenpersonal aus über 135 Ländern. Die Frachtdivision Emirates SkyCargo transportiert aus Deutschland Exportgüter wie Elektronik, Arzneimittel, Auto- und Ersatz-



teile in Märkte im Nahen und Mittleren Osten, Afrika und Asien sowie Mexiko. Am Boden verbindet Emirates jedes Jahr Millionen von Menschen durch die zur Firmengruppe gehörenden Unternehmen, darunter der Reiseveranstalter Emirates Holidays und der Destination-Management-Anbieter Arabian Adventures. Weitere Informationen unter www.emirates.de, www.facebook.com/emirates und www.google.de/+emirates.

Kontakt: Volker Greiner, Emirates Vice President North & Central Europe, Grüneburgweg 16, 60322 Frankfurt, www.emirates.de

Für Presseinformationen: Markus Schlichenmaier/ Mario Arnold, Wilde & Partner Public Relations, Nymphenburger Straße 168, 80634 München, Tel. +49 (0)89 - 17 91 90 - 31, emirates@wilde.de, www.wilde.de

Publikationshinweis: "Tokyo Radiant", von Philipp Zechner

Hinweis unseres Mitglieds Philipp Zechner

Der Bildband "Tokyo Radiant" porträtiert Tokyo in farbigen Infrarotfotografien. Die Aufnahmen, die größtenteils 2012 entstanden, zeichnen eine entrückte, unwirkliche Welt und vermitteln dabei eine Vorstellung von der Stimmung, die nach dem Tohoku-Erdbeben 2011 sowie

dem folgenden Störfall im Atomkraftwerk Fukushima in der japanischen Hauptstadt herrschte. "Tokyo Radiant" wurde durch eine Crowdfunding-Kampagne finanziert und im Oktober 2016 veröffentlicht.

"Tokyo Radiant" von Philipp Zechner

Ludwigshafen: Philipp Zechner, Oktober 2016

84 Seiten, 30x20cm

Farbige Infrarotfotografien

Digitaldruck, Hardcover

ISBN 978-3-00-054325-8

€ 30

Das Buch kann auf folgender Seite angesehen und erworben werden:

www.tokyo-radiant.com/



Veranstungshinweise der DJW-Mitglieder und Partner / DJW 会員および提携団体・企業主催のイベント

Japan Seminar: „Arbeiten in einem japanischen Unternehmen“ (Düsseldorf, 25.01.2017)

Hinweis unseres Mitglieds Understanding Japan – Fröhlich Management Beratung

Die kulturellen Unterschiede zwischen Japan und Deutschland könnten größer kaum sein. Angefangen bei der Gruppenorientierung, über Kommunikation bis hin zur Betriebsorganisation und Entscheidungsfindung erwarten den deutschen Angestellten eine Vielzahl von Stolpersteinen und kulturellen Problemen. Es liegt folglich auf der Hand: Wer mit Japanern zusammenarbeitet und dabei erfolgreich sein möchte, benötigt eine gute Vorbereitung. Genau an diesem Punkt setzt unser offenes Japan Seminar an: Wir vermitteln Ihnen die Grundlagen für ein erfolgreiches Arbeiten und Kooperieren mit Ihren japanischen Unternehmen. Das Seminar wird praxisnah und realitätsbezogen von einer japanisch sprechenden Trainerin mit mehrjähriger beruflicher Erfahrung in Japan und in japanischen Unternehmen in Deutschland durchgeführt.

Das Seminar: Der Schwerpunkt des Seminars liegt einerseits in der Wissensvermittlung über die japanische Geschäftskultur (in Form von Präsentation, Fallbeispielen, Gruppenarbeit, Videos, etc.), andererseits werden in eingebauten Workshops mögliche „Aktionen & Ideen“ für Ihr Unternehmen entworfen. So werden Theorie und Praxis optimal verbunden. Der Seminarteilnehmer kann nicht nur sein Wissen über die japanische Geschäftswelt erweitern, sondern hat am Ende des Seminars auch einige handfeste Maßnahmen oder Ideen, die er für sein Unternehmen umsetzen kann. Im Seminar werden Rollenspiele, Quiz und andere Lernmethoden eingesetzt.

Ihr besonderes Plus:

- Kleine Gruppe mit max. 8 Teilnehmern
- Jeder Teilnehmer erhält eine Urkunde

Garantie: Das Seminar findet statt, unabhängig von der Teilnehmerzahl.

Einige typische Fragen, die im Seminar beantwortet werden:

- Was erwartet ein japanischer Vorgesetzter typischerweise von seinen Angestellten?

- Was ist ein Ja, bzw. Nein?
- Warum sind immer so viele Namen im E-Mail-Verteiler?
- Wie bekomme ich Japaner dazu sich aktiv an Diskussionen zu beteiligen?
- Die Entscheidungen dauern ewig. Wie kann ich das beschleunigen?

Seminarschwerpunkt: „Arbeiten in einem japanischen Unternehmen“ (1 Tag): Dieses Seminar ist konzipiert für alle, die in einem japanischen Unternehmen in Deutschland arbeiten. So stehen neben den unten erwähnten Themen auch Topics wie der japanische Chef, Rollenverteilung und Projektarbeit im Mittelpunkt des Seminars. Mehr Informationen [hier](#).

Seminarpreis: 1 Tag: 795,- € zzgl. Mehrwertsteuer / pro Teilnehmer. **Seminarort:** Düsseldorf, Hotel wird noch bekannt gegeben. **Seminartag:** den genauen Seminartag finden Sie auf meiner Homepage. **Ihre Trainerin:** Ulrike Fröhlich M.A.

Programminhalt: Möglicher Seminarablauf (Änderungen vorbehalten):

Vormittags

Allgemeines

- Über die wirtschaftliche Situation in Japan
- Arbeitsleben in Japan
- Wichtige japanische Werte für das Arbeitsleben
- Kommunikation mit Japanern
- Generelle Unterschiede in der Kommunikation
- Häufige Missverständnisse (was ist Zustimmung und Ablehnung?)
- Umgang mit Kritischem

Nachmittags

Doing Business mit Japanern

- Meetings & Entscheidungsfindung
- Rollenverteilung
- Überzeugende Präsentationen

Japanische Business Etikette

- Begrüßung & Visitenkarten
- Auf Geschäftsreise nach Japan
- Geschenkkultur



- Essen & Trinken

Ihre 10 Erfolgsfaktoren für Ihre Zusammenarbeit mit Japanern. Weitere Informationen zu diesem Seminar sowie das Anmeldeformular finden Sie auf der Homepage von [Understanding Japan](#).

WEBINAR: EU-JAPAN COLLABORATIVE PROJECTS ON INTERNET OF THINGS AND SMART CITIES: CLOUT, FESTIVAL AND BIGCLOUT (31.01.2017)

Hinweis des EU-Japan Center for Industrial Cooperation

How to benefit from EU-Japan joint cooperation programmes in the ICT sector?

The webinar will focus on 3 ICT-related projects, which were funded by the European Commission (EC) and the Japanese Ministry of Economy, Trade and Industry (METI). During this webinar, you will familiarise yourself with projects' key results, pilot deployments and learn more about the software that can be reusable by the IoT community (SMEs, large industries, researchers, etc.).

Time: from 10:00 to 11:00 AM (Brussels time)

Registration deadline: Monday, 30 January 2017.

Costs: Free

For more information and to register:

<http://eu-japan.eu/events/webinar-eu-japan-collaborative-projects-ICT>

8. Deutsch-Japanisches Umwelt- und Energiedialogforum (Tokyo, 9./10.02.2017)

Hinweis unseres Mitglieds ECOS Consult

Unter der Überschrift „Neue Rahmenbedingungen für Energieversorgung und Klimaschutz“ werden am 9. und 10. Februar 2017 während des 8. Deutsch-Japanischen Umwelt- und Energiedialogforums in Tokyo deutsche und japanische Experten aus Politik, Industrie und Wissenschaft über Strommarktdesign, Flexibilitätsoptionen sowie die Rolle von IuK-Technologien für die Integration erneuerbarer Energien und die Energieeffizienz diskutieren. Den Einladungsflyer finden Sie unter <http://www.ecosconsult.com/eedf2017>.

Die Teilnahme an den Veranstaltungen ist kostenlos; die Vorträge werden simultan übersetzt.

Veranstalter sind das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit (BMUB), das Bun-

desministerium für Wirtschaft und Energie (BMWi) sowie die New Energy and Industrial Technology Development Organisation (NEDO). Die Organisation erfolgt durch ECOS Consult.

Um Anmeldung bis zum 31. Januar 2017 wird gebeten.

JET Programme Alumni Seminar and Reception (Düsseldorf, 16.02.2017)

Hinweis unseres Mitglieds Japan Local Government Centre London Office

自治体国際化協会ロンドン事務所では、来る 2 月 16 日 (木)に「JET プログラム Explanation Day」を開催いたします。本イベントでは JET プログラムの紹介をさせていただくとともに、DJW 会員の皆様や独日ビジネス関係者と JET プログラム参加者とのネットワーキングの機会になればと考えております。

詳細は添付の案内をご参照いただき、参加ご希望の方は 2 月 1 日 (水)までにお申し込みください。会場に限りがあるため、予約は先着順で受け付けさせていただきます。このイベントの事業説明及び JET プログラム参加者のスピーチは英語で行われます。

※JET プログラムは外国青年を日本に招致し、外国語教育の充実と地域の国際交流の推進を図る事業です (<http://www.jetprogramme.org/>)

日時: 2 月 16 日 (木)午後 6 時~午後 8 時

場所: ホテル・ニッコー・デュッセルドルフ, Immermannstrasse 41, 40210 Dusseldorf, 参加料:無料

このイベントに関するお申込み・お問い合わせは、自治体国際化協会ロンドン事務所にメールまたはお電話でお願い致します。

メール: [mailbox\(at\)jlgc.org.uk](mailto:mailbox(at)jlgc.org.uk), 電話: +44(0)20-7839-8500

Japan Local Government Centre would like to cordially invite you to 'JET Programme Explanation Day' on Thursday 16th February. The event is a good networking event for you to meet talented ex-JETs with their valuable experience of life and work in Japan. Please confirm your attendance by Wednesday 1st February. Spaces are limited on a first come first served basis. The event will be held in English.

※The Japan Exchange and Teaching (JET) Programme promotes grass-roots international exchange between Japan and other nations (www.jetprogramme.org/)



Date: Thursday 16th February 2017

Time: 6:00 to 8:00 pm

Venue: hotel nikko dusseldorf, Immermannstrasse 41, 40210 Dusseldorf

Entry Fee: Free

For applications and inquiries concerning this event, please email or telephone Japan Local Government Centre London office. Email: [mailbox\(at\)jlgc.org.uk](mailto:mailbox(at)jlgc.org.uk); Tel.:+44(0)20-7839-8500. For more detail, please see [here](#).

WEBINAR: EU-JAPAN SUNJET PROJECT – AERONAUTICS (21.02.2017)

Hinweis des EU-Japan Center for Industrial Cooperation

How can European and Japanese organisations cooperate in aviation research? The webinar will introduce the SUNJET II project and acknowledge possible opportunities for European and Japanese companies to cooperate in the aeronautics sector. Time: from 10:30 to 11:30 AM (Brussels time), Registration deadline: Monday, 20 February 2017. Costs: Free. For more information and to register:

<http://eu-japan.eu/events/webinar-eu-japan-sunjet-project-aeronautics>

Japan Seminar: „Exzellente Zusammenarbeit mit japanischen Geschäftspartnern“ (Frankfurt, 07.03.2017)

Hinweis unseres Mitglieds Understanding Japan – Fröhlich Japanberatung

Die kulturellen Unterschiede zwischen Japan und Deutschland könnten größer kaum sein. Angefangen bei der ersten Kontaktaufnahme für den Markteintritt, über Kommunikation bis hin zur Betriebsorganisation und Entscheidungsfindung erwarten den deutschen Kooperationspartner eine Vielzahl von Stolpersteinen und kulturellen Problemen. Es liegt folglich auf der Hand: Wer mit Japanern zusammenarbeitet und dabei erfolgreich sein möchte, benötigt eine gute Vorbereitung. Genau an diesem Punkt setzt unser offenes Japan Seminar an: Wir vermitteln Ihnen die Grundlagen für ein erfolgreiches Verhandeln, Arbeiten und Kooperieren mit Ihren japanischen Partnern. Das Seminar wird praxisnah und realitätsbezogen von einer japanisch sprechenden Trainerin mit mehrjähriger beruflicher Erfahrung in Japan durchgeführt.

Das Seminar: Der Schwerpunkt des Seminars liegt einer-

seits in der Wissensvermittlung über die japanische Geschäftskultur (in Form von Präsentation, Fallbeispielen, Gruppenarbeit, Videos, etc.), andererseits werden in eingebauten Workshops mögliche „Aktionen & Ideen“ für Ihr Unternehmen entworfen. So werden Theorie und Praxis optimal verbunden. Der Seminarteilnehmer kann nicht nur sein Wissen über die japanische Geschäftswelt erweitern, sondern hat am Ende des Seminars auch einige handfeste Maßnahmen oder Ideen, die er für sein Unternehmen umsetzen kann. Im Seminar werden Rollenspiele, Quiz und andere Lernmethoden eingesetzt. Ihr besonderes Plus:

- Kleine Gruppe mit max. 8 Teilnehmern
- Jeder Teilnehmer erhält eine Urkunde

Garantie: Das Seminar findet statt, unabhängig von der Teilnehmerzahl.

Einige typischen Fragen, die im Seminar beantwortet werden:

- Was ist ein Ja, bzw. Nein?
- Warum sind immer so viele Namen im E-Mail-Verteiler?
- Wie bekomme ich Japaner dazu sich aktiv an Diskussionen zu beteiligen?
- Die Entscheidungen dauern ewig. Wie kann ich das beschleunigen?

Seminarschwerpunkt: „Exzellente Zusammenarbeit“ (1 Tag). Dieses Seminar ist konzipiert für alle, die Kooperation mit japanischen Unternehmen haben. So stehen neben den unten erwähnten Themen auch Topics wie Projektarbeit, Verträge und der Umgang mit Kunden im Mittelpunkt des Seminars. Mehr Informationen [hier](#).

Seminarpreis: 1 Tag: 795,-€ zzgl. Mehrwertsteuer / pro Teilnehmer. **Seminarort:** Frankfurt, Hotel wird noch bekannt gegeben. **Seminartag:** die aktuellen Seminartage finden Sie auf meiner Homepage. **Ihre Trainerin:** Ulrike Fröhlich M.A.

Programminhalt: Möglicher Seminarablauf (Änderungen vorbehalten):

Vormittags:

Allgemeines

- Über die wirtschaftliche Situation in Japan
- Arbeitsleben in Japan
- Wichtige japanische Werte für das Arbeitsleben
- Kommunikation mit Japanern



- Generelle Unterschiede in der Kommunikation
- Häufige Missverständnisse (was ist Zustimmung und Ablehnung?)
- Umgang mit Kritischem

Nachmittags:

Doing Business mit Japanern

- Meetings & Entscheidungsfindung
- Verträge
- Überzeugende Präsentationen

Japanische Business Etikette

- Begrüßung & Visitenkarten
- Auf Geschäftsreise nach Japan
- Geschenkkultur
- Essen & Trinken

Ihre 10 Erfolgsfaktoren für Ihre Zusammenarbeit mit Japanern.

Weitere Informationen zu diesem Seminar, die genauen Seminartage, sowie das Anmeldeformular finden Sie auf der Homepage von [Understanding Japan](#).



Jobbörse / 求人・求職広告

(weitere Informationen unter / 詳しくはホームページをご覧ください www.djw.de/jobboerse.html)

Klicken Sie bitte auf den jeweiligen Jobtitel/Kandidaten, um zu den Einträgen auf unserer Homepage mit weiteren Informationen zu gelangen! 職種・候補者をクリックしていただくとホームページの関連箇所にジャンプします。

Im 4. Quartal 2016 sind beim DJW 16 neue Stellenangebote (davon alle noch aktuell) und 6 neue Stellengesuche eingegangen. 第4四半期には、16件(全件とも現在募集中)の新規求人案件、そして6件の新規求職者登録がありました。

Neue Stellenangebote / 求人情報

Jobtitel 職種	Branche 業種	Einsatzort 勤務地	Vertragsart 雇用形態	Chiffre 広告番号
General Manager Japanese OEM's (m/f)	Automobil 自動車・自動車関連	Japan 日本	Festanstellung 正社員	17011500
会計経理事務 (Japan Desk) アシスタント(男/女)	Steuerbera- tung/Wirtschaftsprüfer 税務・会計	Deutschland ドイツ	Festanstellung 正社員	15021396
会計経理事務 (Japan Desk) 見習い (男/女)	Steuerberatung/ Wirt- schaftsprüfer 税務・会計	Deutschland ドイツ	Praktikum / Traineeship 研修・実習生	15021397
Auszubildende/r zum/zur Steuer- fachangestellten (m/w) - Perspekti- ve Assistent/in Japanese Desk	Steuerbera- tung/Wirtschaftsprüfer 税務・会計	Deutschland ドイツ	Praktikum / Traineeship 研修・実習生	17011499
Project Coordinator (m/f)	Wirtschaftsförde- rung/Verband 公益法人・団体	Deutschland ドイツ	Projekt プロジェクト	17011498
Praktikum (bezahlt)	Unternehmensberatung コンサルティング	Deutschland ドイツ	Praktikum / Traineeship 研修・実習生	15101429
Internship (Medical division)	Chemie/Pharma 化学・医薬品	Deutschland ドイツ	Praktikum / Traineeship 研修・実習生	16121497
Vertriebsingenieur (m/w) – Schwerpunkt Japan für die tech. Beratung u. Betreuung von Kunden sowie unserer Auslandsgesellschaft	Maschinenbau 機械メーカー	Deutschland ドイツ	Festanstellung 正社員	16121496
International Financial Accountant (m/w)	Elektro 電子・電気機器	Deutschland ドイツ	Festanstellung 正社員	16121492
Office Management & Strategic Support (m/w)	Verschiedene 多業種	Deutschland ドイツ	Festanstellung 正社員	16121493
Sales Coordinator (m/f)	Elektro 電子・電気機器	Deutschland ドイツ	Festanstellung 正社員	16121494



Jobtitel 職種	Branche 業種	Einsatzort 勤務地	Vertragsart 雇用形態	Chiffre 広告番号
Vertriebsingenieur – Kabelprodukte für die Automobilindustrie (m/w)	Verschiedene 多業種	Deutschland ドイツ	Festanstellung 正社員	16121495
経理・総務	Wirtschaftsförderung/Verband 公益法人・団体	Deutschland ドイツ	Projekt プロジェクト	16111491
IT Manager (m/f)	Chemie/Pharma 化学・医薬品	Deutschland ドイツ	Festanstellung 正社員	16111490
Regulatory Manager Agrochemicals (m/f)	Unternehmensberatung コンサルティング	Japan 日本	Festanstellung 正社員	16101484
Regulatory Manager Industrial Chemicals (m/f)	Unternehmensberatung コンサルティング	Japan 日本	Festanstellung 正社員	16101485

Neue Stellengesuche / 求職者情報

Kandidat 候補者	Einsatzort 希望勤務地	Kurzbeschreibung 自己PR	Bildungshintergrund 学歴	Chiffre 広告番号
Dt. m., Jg. 58 / ドイツ人男性 58 年生	Deutschland ドイツ Japan 日本 Andere その他	Ideal: Vertrieb Produkte/DL eines Herstellers mit Stärken in der Tel.- und E-Mail-Akquise, sowie Präsenz bei pers. Begegnungen auf Messen und Kundenbesuche	International Bacca-lauriate, Dipl.-Ing Bau (TU Darmstadt)	11581529
Dt., m., Jg. 92 / ドイツ人男性 92 年生	Deutschland ドイツ	コミュニケーション力とストレス耐性が高く、柔軟性がある。日本での業務経験あり。 Kommunikationsstark, flexibel und stressbeständig. Auslands- u. erste Berufserfahrung in jap. Firma vorhanden	Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf B.A. Modernes Japan	11921530
Jp., w., Jg. 85 / 日本人女性 85 年生	Deutschland ドイツ	Wide experience in Legal and Compliance. Outstanding communication skills and well self-motivated.法務・コンプライアンスにて幅広い経験あり。コミュニケーション力および自発性に長けている。	Bachelor of Law and Economics	22851527
Dt, w. / ドイツ人女性	Deutschland ドイツ Japan 日本	Offers for positions as Manager Accounting, Private Secretary or assistant are welcome. Interested in full-time, part-time or alternatively as freelancer		21xx1526
Dt, m., Jg. 71 / ドイツ人男性 71 年生	Japan 日本	General Manager, well experienced in R&D, consulting, project managem., business develop. and intercult. managem., is looking for leading position in Japan	Diploma in Chemistry, Doctorate in Natural Science 学士(化学)、博士(自然科学)	11711525
Jp.,w., Jg. 83 / 日本人女性 83 年生	Deutschland ドイツ	Experiences and knowledge of int. trade admin., Shipment planning, stock and logistics control. Have also worked as a technical developer at Jap. foods company. Experiences of production management and quality control	水産学学士	22831523



Neuigkeiten aus dem DJW / DJW からのお知らせ

DJW auf YouTube / DJW の紹介を YouTube でご覧いただけます



Anlässlich seines 30-jährigen Jubiläums im letzten Jahr entstand ein Film über unser deutsch-japanisches Netzwerk und seine vielfältigen Aktivitäten.

Sie finden eine Kurz- und eine Langversion hier:

<https://youtu.be/hVK2BRvo2R8> (Langversion, 7:14 Min.)

<https://youtu.be/yEydTTOtpqQ> (Kurzversion, 1:39 Min.)

Wir laden Sie herzlich ein, den Film anzuschauen und zu teilen!

この度、DJW創立30周年を記念し、協会の歴史や多岐にわたる活動、そしてDJWの日独ネットワークについてまとめたビデオを作成致しました。下記のリンクよりご覧いただけます。

オリジナルバージョン <https://youtu.be/hVK2BRvo2R8> (7:14)

ショートバージョン <https://youtu.be/yEydTTOtpqQ> (1:39)

画像を気に入っていただけましたら、ぜひシェアしていただけますようお願い致します。

Neue Gesichter im DJW-Team / DJW 新職員・研修生

Praktikanten / 研修生

Sabrina Jakobs schloss im vergangenen Jahr ihr Bachelorstudium an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf in den Fächern Modernes Japan und Englisch erfolgreich ab. Während ihres Studiums lebte sie ein Jahr in Tokyo und studierte an der Japan Women's University im Japanese Department. Um die in Japan gesammelten Sprachkenntnisse in einem beruflichen Umfeld anwenden zu können und ihr Verständnis für die Deutsch-Japanischen Beziehungen weiter zu vertiefen, absolviert sie seit November 2016 ein Praktikum beim DJW. Sie strebt im Anschluss eine Anstellung in einem japanischen Unternehmen an.

ザブリーナ・ヤコブス 昨年デュッセルドルフのハインリッヒ・ハイネ大学より現代日本学と英文学の学士号を取得。在学中に1年間、日本女子大学の日本文学部へ留学し、東京で生活した。日本で得た経験やこれまで培ってきた日本語能力を活かして就業経験を積むため、また日独間のビジネスについての理解を深めることを目的として、2016年11月からDJWでのインターンシップ研修に参加。研修修了後は、日系企業での就職を希望している。





Der DJW ist ein gemeinnütziger Verein, der seine Aktivitäten und Leistungen zu einem Großteil aus Mitgliedsbeiträgen finanziert. Mitgliedsbeiträge und Spenden an den DJW zur Unterstützung seiner Arbeit im Sinne der Völkerverständigung können innerhalb Deutschlands steuerlich geltend gemacht werden.

DJW は非営利の公益団体として、会員の皆様からいただく会費を主な財源として活動を行い、サービスを提供しております。DJW への寄付ならびに会員費は、国際理解の推進を目的とした活動に対する支援として、ドイツ国内において税金控除の対象となります。

Impressum / インプリント

Ausgabe 1/2017 号

Redaktionsschluss / 締切日: 31.12.2016

Herausgeber / 発行人: Deutsch-Japanischer Wirtschaftskreis (DJW) e.V.
日独産業協会(DJW)
Graf-Adolf-Str. 49, 40210 Düsseldorf, Germany
Tel.: +49 (0) 211-9945 9191
Fax: +49 (0) 211-9945 9212
E-Mail: info@djw.de
Internet: www.djw.de

ISSN 2198-509X

Chefredaktion / 発行責任者: Julia Münch (ユリア・ミュンヒ)、Gabriele Kastrop-Fukui (ガブリエレ・カストロップ-福井)

Mitarbeit / 編集: Anne Pomsel (アンネ・ポムゼル)、Rie Suzuki-Fastabend (鈴木ファストアーベント理恵)、Elisa Ono (小野エリザ)、Sabrina Jakobs (ザブリーナ・ヤコブス)

Die Hinweise der DJW-Mitglieder und Partner sind der DJW-Homepage entnommen und stammen von den jeweiligen Mitgliedern und Partnern. Sie wurden für die vorliegende Newsletter-Ausgabe nicht redaktionell bearbeitet. Der DJW übernimmt trotz sorgfältiger Bearbeitung keinerlei Gewähr für die Aktualität, Korrektheit, Vollständigkeit oder Qualität der bereitgestellten Informationen.

DJW 会員および提携団体・企業からのお知らせは、DJW ホームページから抜粋したものです。
同ホームページへの掲載依頼時にいただいた内容を使用しており、本ニュースレターに合わせた編集は行っておりません。
内容については厳重なチェックを行っておりますが、最新性、正確性、完全性等に関しては一切の責任を負わないものとします。